

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет культури і мистецтв
Кафедра музичного мистецтва

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента
ПЕРЕКЛАДЕННЯ ТА АРАНЖУВАННЯ ДЛЯ АНСАМБЛЮ
БАНДУРИСТІВ

підготовки магістра
спеціальності В5 Музичне мистецтво
освітньо-професійної програми «Музичне мистецтво»

Силабус освітнього компонента «Перекладення та аранжування для ансамблю бандуристів» підготовки магістра, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В5 Музичне мистецтво, за освітньою програмою «Музичне мистецтво».

Розробник:

Сточанська Мирослава Петрівна, доцент

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:


_____ Кашаюк Вікторія Миколаївна

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри
музичного мистецтва**

протокол № 6 від 28 січня 2026 р.

Завідувач кафедри:  Косинець Іван Іванович

I. Опис освітнього компонента

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень | Характеристика освітнього компонента |
|-------------------------------------|---|---|
| Денна форма здобуття освіти | В Культура, мистецтво та гуманітарні науки B5 Музичне мистецтво «Музичне мистецтво» Другий (магістерський) | Вибірковий |
| Кількість годин / кредитів 120/4 | | Рік навчання 1 |
| | | Семестр 2 |
| | | Лекції – |
| | | Практичні (семінарські) – Лабораторні – Індивідуальні - 24 год. |
| | | Самостійна робота - 88 год. |
| ІНДЗ: немає | | Консультації – 8 год. |
| | Форма контролю: залік -2 семестр | |
| Мова навчання | Українська | |

II. Інформація про викладачів

| | |
|------------------------------|---|
| Прізвище, ім'я, по батькові: | Сточанська Мирослава Петрівна |
| Вчене звання: | доцент |
| Посада: | доцент кафедри музичного мистецтва |
| Контактна інформація: | моб. тел. +380962634325 ел. адреса: mstochanska@gmail.com |

III. Опис вибіркового освітнього компонента

1. Анотація курсу

Силабус ВОК «Перекладення та аранжування для ансамблю бандуристів» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти другого (магістерського) рівня і є однією із складових частин процесу професійної підготовки магістра за спеціальністю B5 Музичне мистецтво.

На індивідуальних заняттях здобувачі (бандуристи) вивчатимуть специфіку творчої роботи над музичним твором для бандуристів, теоретичні й практичні основи процесу перекладення, аранжування. Здобувачі отримають практичні навички й уміння добору відповідного музичного твору для здійснення творчої роботи (перекладення, аранжування); засвоять критерії забезпечення вдалого звучання новоствореного викладу нотного тексту; зможуть збирати, синтезувати художню інформацію та використовувати її для теоретичної, виконавської, педагогічної інтерпретації; набудуть здатності аналізувати музичні твори, здійснювати порівняльний аналіз різних виконавських інтерпретацій, у тому числі з використанням радіо, телебачення, Інтернету; набудуть здатності генерувати нові ідеї, розвинути креативність; зможуть успішно здійснити власне перекладення, аранжування твору для ансамблю бандуристів.

По закінченні навчального закладу здобувачі зможуть використати здобуті навички, згідно своєї кваліфікації спеціальності, створюючи власні творчі роботи (перекладення, аранжування) й поповнюючи репертуар навчальних чи концертних бандурних колективів.

На заняттях, відповідно до теми та рівня музичної підготовки здобувачів освіти, для ознайомлення, порівняльного аналізу і вивчення використовуватимуться нотні тексти, аудіо-, відеозаписи музичних творів, а саме: перекладення та аранжування, здійснені

провідними бандуристами-практиками, що набули популярності у сучасному музичному просторі.

Здобувач освіти повинен володіти відповідними технічно-виконавськими навичками гри на бандурі та мати бажання вивчення ОК.

2. Мета і завдання освітнього компонента

Мета ОК:

- підготовка високопрофесійного фахівця з широким музичним кругозором, високим музичним смаком, розвинутим художнім мисленням, що сприятимуть успішній й креативній педагогічній, творчій та концертній діяльності;

- виховання активної креативної особистості майбутнього викладача музики та керівника музичного колективу з глибокими теоретичними знаннями, відповідними практичними навичками, вміннями творчої інтерпретації та адаптації (перекладення, аранжування) музичних творів для виконання їх бандурними колективами для успішного керівництва ансамблевим бандурним колективом.

Відповідно до мети, основними **завданням ОК** є:

- розширити і поглибити теоретичні та практичні знання та компетентності, отримані здобувачем у процесі навчання;

- засвоїти та вдосконалити повний комплекс відповідних професійних знань та практичних умінь для здійснення творчої роботи над музичним твором (перекладення, аранжування) для ансамблю бандуристів;

- розвинути компетентності генерувати нові ідеї, виховати креативність;

- набути практичних навичок створення власного викладу ансамблевої бандурної партитури, вибудовувати власну концепцію та драматургію музичного твору, створювати індивідуальну художню інтерпретацію.

Результати навчання (Soft skills):

Загальні компетентності (далі ЗК):

- ЗК1. Здатність до спілкування державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК2. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.
- ЗК5. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК8. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК15. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності (далі ФК):

ФК1. Здатність створювати, реалізовувати і висловлювати свої власні художні концепції.

ФК3. Здатність розробляти та реалізовувати власні творчі проекти по створенню аранжування та перекладу музики.

ФК4. Здатність інтерпретувати художні образи у композиторській, педагогічній діяльності.

ФК6. Здатність використовувати професійні знання та навички в процесі творчої діяльності.

ФК7. Здатність аналізувати виконання музичних творів, здійснювати порівняльний аналіз різних виконавських інтерпретацій, у тому числі з використанням радіо, телебачення, Інтернету.

ФК9. Здатність розуміти основні шляхи інтерпретації художнього образу.

ФК11. Здатність оперувати професійною термінологією.

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН1. Володіти професійними навичками виконавської, творчої та педагогічної діяльності.

ПРН3. Визначати стильові і жанрові ознаки музичного твору та самостійно знаходити переконливі шляхи втілення музичного образу у виконавстві.

ПРН5. Вибудовувати концепцію та драматургію музичного твору у виконавській діяльності, створювати його індивідуальну художню інтерпретацію.

ПРН6. Володіти музично-аналітичними навичками жанрово-стильової та образно-емоційної атрибуції музичного твору при створенні виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій.

ПРН12. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

IV. Структура освітнього компонента

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лекції | Лабор. | Інд. заняття | Самост. роб. | Конс. | Форма контролю / Бали |
|--|--------|--------|--------|--------------|--------------|-------|-----------------------|
| Змістовий модуль 1. | | | | | | | |
| Тема 1. Перекладення музичного твору для ансамблю бандуристів. | 60 | | | 12 | 44 | 4 | ІРЗ 35 |
| Тема 2. Аранжування музичного твору для ансамблю бандуристів. | 60 | | | 12 | 44 | 4 | ІРЗ 35 |
| Модульна контрольна робота | | | | | | | МКР 30 |
| Усього годин/ балів | 120 | | | 24 | 88 | 8 | 100 |

*Форма контролю: індивідуальна робота здобувача (ІРЗ), модульна контрольна робота (МКР).

Завдання для самостійної роботи:

- опрацювання методичних матеріалів:
 - ознайомлення з основними критеріями успішного звучання ансамблю бандуристів;
 - порівняльний аналіз різноманітних зразків ансамблевих партитур (перекладення, аранжування);
- ознайомлення з різностилевими, різножанровими прикладами ансамблевих партитур (перекладення, аранжування): аналіз технічно-виконавської складності музичного матеріалу, функцій бандурних партій, фактури музичного викладу музичного матеріалу, логічності й переконливості драматургічної побудови тощо;
- опрацювання аудіо- та відеоматеріалів із записами провідних вітчизняних ансамблів бандуристів (перекладення, аранжування).

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти

Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, вітається якісна підготовка до занять. Пропущене заняття має бути самостійно відпрацьоване і представлене викладачу у вигляді індивідуальної роботи. Якщо здобувач має вагомі причини, що не дозволяють йому відвідувати індивідуальні заняття, він зможе перейти на вільний графік відвідування, з дозволу декана факультету.

Політика щодо академічної доброчесності.

Підготовка здобувача до індивідуальних занять є самостійною. За потреби здобувач може отримати консультацію у викладача в позанавчальний час. Викладач надає допомогу у забезпеченні методичною літературою, музичним ілюстративним матеріалом тощо.

Політика щодо дедлайнів та перескладання.

Пропонуватимемо способи подолання заборгованості (виконання самостійного

завдання, визначеного викладачем тощо). Залік проводитиметься в терміни визначені деканатом. Здобувачам, які не з'явилися на залік з поважних причин, дозволяється перескладання в інший термін, встановлений деканатом. Крайній термін складання заліку дозволяється деканатом тільки в присутності комісії з трьох викладачів (визначає деканат, включаючи викладача, який читає ОК).

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю ОК є залік, що полягає в оцінюванні засвоєння здобувачем навчального матеріалу на підставі результатів виконання ним усіх видів запланованої навчальної роботи протягом семестру. Залік виставляється за умови, якщо здобувач виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом освітнього компонента.

Критерії оцінювання поточного контролю - 70 балів

(Тема 1 – 35 балів; Тема 2 – 35 балів):

- 63 – 70 балів – виконання завдання на високому рівні;
- 53 – 62 балів – виконання завдання із незначними похибками;
- 42 – 52 балів – виконання завдання зі значною кількістю похибок;
- 0 – 41 балів – низький рівень виконання завдання;
- 0 балів – невиконання жодного завдання.

Критерії оцінювання МКР (30 балів):

- 27 – 30 балів – виконання завдання на високому рівні;
- 22 – 26 балів – виконання завдання із незначними похибками;
- 18 – 21 балів – виконання завдання зі значною кількістю похибок;
- 1 – 17 балів – дуже низький рівень виконання завдання;
- 0 балів – невиконання завдання.

Шкала оцінювання

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка |
|-----------------------|--|
| 90–100 | Зараховано |
| 82–89 | |
| 75–81 | |
| 67–74 | |
| 60–66 | |
| 1–59 | Незараховано (необхідне перескладання) |

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Бобечко О. Традиції і новаторство у творчо-виконавській діяльності прикарпатського квартету бандуристок «Гердан». *Вісник Київського національного університету культури і мистецтв. Серія: Музичне мистецтво*. Т. 5. № 1. 2022. С. 24–38. DOI: 10.31866/2616-7581.5.1.2022.258137
2. Дугчак В., Карась Г. Естрадні виміри сучасного бандурного мистецтва. *Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку*. 2023. В. 44. С. 110 – 117. <https://doi.org/10.35619/ucpm.vi44.610>

3. Вайнер Лео. Угорський танок / аранжування М. Сточанської // *Кучерук В. Педагогіка та організаційна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом (диригування оркестром народних інструментів): хрестоматія з обов'язкової ОК «Педагогічна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом»*. Одеса : Олді+, 2023. С. 23–35. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22375>
4. Гетьте, думи, ви хмари осінні / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21491>
5. Гомоніла Україна. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21489>
6. Горить моє серце. Леся Українка, музика М. Стефанишина: відеотвір. *Тріо бандуристок «Дивоструни» ВНУ імені Лесі Українки*. Луцьк, 2022. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21161> URL <https://www.youtube.com/watch?v=jC7a7YDFEyA>
7. Їхав козак за Дунай: українська народна пісня. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю, солістів, ансамблю бандур.[Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 32 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21486>
8. Козацькі могили : дума. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур.[Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 12 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21487>
9. Кубік О. Є. Ансамблеве мистецтво бандуристів України та діаспори: історія, теорія, виконавська практика: дис. ... доктора філософії. Івано-Франківськ, 2023. 316 с.
10. Кубік О. Є. Естрадний вимір у ансамблевому бандурному мистецтві. *Естрадно-вокальне мистецтво: історія, теорія, практика: матеріали II Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Івано-Франківськ, 4 червня 2024 року)*. Івано-Франківськ : Редакційно-видавничий відділ ЗВО «Університет Короля Данила». 2024. С. 47–49.
11. Кучерук В. Ф. «Педагогічна та організаційна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом» С. Гурін. «Зоряний шлях». Аранжування В. Кучерука: методичні рекомендації для самостійної роботи з обов'язкової ОК «Педагогічна та організаційна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом». Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 28 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22376>
12. Лепкий Л., Лепкий Б.. Чуеш, брате мій / аранжування М. Сточанської. *Свентах Т. Українська пісня у звуках бандури: аранжування для капели бандуристів*. Рівне: Волинські обереги, 2022. С. 52–58.
13. Лесі Українці. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21488>
14. Морозевич Н. Пісні В. Власова з репертуару тріо бандуристок «Мальви»: першопрочитання «нової музики» для бандури. *Музичне мистецтво і культура: науковий вісник Одеської національної музичної академії імені А. В. Нежданової*. 2022. Вип. 35. Кн. 2. С. 171–180. DOI <https://doi.org/10.31723/2524-0447-2022-35-2-15>
15. Напровесні. Леся Українка, музика О. Левицького, аранжування А. Клімук: відеотвір. *Тріо бандуристок «Дивоструни» ВНУ імені Лесі Українки*. Луцьк, 2022. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21164> URL <https://www.youtube.com/watch?v=HGtbYuqaC20>
16. Ой заграли музиченьки / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21493>

17. О, Світязю. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21490>
18. Петринка Х. Сучасне бандурне мистецтво як уособлення культурного коду українців. Наукові збірки Львівської національної музичної академії імені М. В. Лисенка. Видавничий дім «Гельветика», 2023. В. 49. С. 28–40. <https://doi.org/10.32782/2310-0583-2023-49-05>
19. Слюсаренко Т. Шляхи становлення та особливості виконавської практики тріо бандуристок «Купава» (до 25-річчя творчої діяльності). *Вісник Київського національного університету культури і мистецтв. Серія: Мистецтвознавство*. 2023. № 49. С. 99–106. URL: <https://doi.org/10.31866/2410-1176.49.2023.293292> (14.02.2024)
20. Сточанська М. П. Інструментальний супровід як паритетний складник в ансамблевій творчості бандуристів. *Актуальні проблеми розвитку українського та зарубіжного мистецтв: культурологічний, мистецтвознавчий, педагогічний аспекти*: матеріали VIII Міжнародної науково-практичної конференції (с. Світязь Шацького району Волинської області, 16–18 червня 2023 року) ; Волинський національний університет імені Лесі Українки. Львів – Торунь : Liha-Pres, 2023. С. 420–423. DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-317-3-121> URL <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22720>
21. Сточанська М. П., Чернецька Н. Г. Аранжування для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]: методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 36 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21432>
22. Сточанська, М., Чернецька, Н. Виконавська естетика вокально-інструментального триголосося (із 25-річного досвіду творчо-виконавської діяльності тріо бандуристок «Дивоструни»). *Fine Art and Culture Studies*, 2024, 2, с. 3–12. doi:<https://doi.org/10.32782/facs-2024-2-1> <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/24609>
23. Сточанська, М., Чернецька, Н. З історії творчо-виконавської діяльності тріо бандуристок «Дивоструни» (до 25-річного ювілею). *Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв : наук. журнал*. 2024. № 2. С.232–238. <https://doi.org/10.32461/2226-3209.2.2024.308402> <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/24610>
24. Сточанська М. П., Чернецька Н. Г. Перекладення вокального твору для співака-бандуриста [Ноти]: методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 36 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21433>
25. Сточанська М., Чернецька Н. Пісенне намисто (тріо бандуристок «Дивоструни»). Луцьк: Волинська обласна державна телерадіокомпанія, СНУ імені Лесі Українки, 2013. 1 електрон.опт. диск (DVD-R); 12 см. Назва з титул. стор. диска. URL <http://esnuir.eenu.edu.ua/handle/123456789/12798> URL <http://divostruni4/webnode.com.ua>
26. Сточанська, М., Чернецька, Н. (2025). Поезія Лесі Українки у вокально-інструментальних ансамблевих композиціях бандуристів. *Fine Art and Culture Studies*, 2025. 3-1, 249–256, doi: <https://doi.org/10.32782/facs-2025-3-1-35><https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/28922>
27. Сточанська М., Чернецька Н. Сміються плачуть солов'ї (тріо бандуристок «Дивоструни»). Луцьк : Волинська обласна державна телерадіокомпанія, СНУ імені Лесі Українки, «Вежа-Друк», 2017. 1 електрон. опт. диск (DVD-R) ; 12 см. Назва з титул. стор. диска. URL <http://esnuir.eenu.edu.ua/handle/123456789/12800> URL <http://divostruni4/webnode.com.ua>

28. Сточанська М., Чернецька Н. Специфіка роботи з вокальним ансамблем у класі бандури. *Естрадно-вокальне мистецтво: історія, теорія, практика: матеріали I Всеукраїнської науково-практичної конференції* (1 грудня 2022). Університет Короля Данила. Івано-Франківськ, 2022. С. 193–197. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21919>
29. Тернова ружа / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21494>
30. Христос Воскрес! Аранжування А. Клімук, відеомонтаж Ж. Гапанюк: відеотвір. *Тріо бандуристок «Дивоструни» ВНУ імені Лесі Українки*. Луцьк, 2022. URL <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21187>
31. Чернецька Н. Г. Бандурне мистецтво в контексті музичної культури Волині ХХ-початку ХХІ ст.: дис. канд. мистецтвознав.:26.00.01. Київ. нац. ун-т культури і мистецтв. Київ, 2012. 290 с.
32. Чорнії брови, карії очі / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21495>